

· 修订本 ·



FROM EAST TO WEST

Chinese Travellers Before 1911

走向世界丛书

● 钟叔河编

郭 嵩 焘：
伦敦与巴黎日记

岳麓出版社出版

走向世界丛书

郭 嵩 焘：
伦敦与巴黎日记

钟叔河编
岳麓书社



郭嵩焘 (1818—1891)



郭嵩焘铜版画像

《玉池老人自述》卷首木刻像



Madame Kwoh (wife
of the first Chinese
minister in London)
〔郭夫人（中国第一任
驻伦敦公使的妻子）〕

英国维多利亚女王像（十九世纪的铜版画）



伦敦蜡人馆之莎士比亚像
日记中光绪三年七月初三、四
年九月初一、四年十二月廿六
等日有关于莎氏之记载

舊國家性此艱苦又殺擒王三他在此處是明白又肯
任著任然家三平他實個不出又 諭云官人說民間
話件不要帶他他偏處外隨便說完全不顧事理你
看此時云餉而後作缺後潮來運著你一味執固不辦
事不要形別人面前搖直皇上說不近你的心事因說
不后天滿正不敵不涼查又論總理衙門那下不摸寫一在
總理衙門便非老件多一法如今查時事在煙臺此形
多他二被衆人說得不像樣查查時事為國巨若一切
擔當得起此是可行語因然諭旨王澤本王拉王等事

御之別人都不性況之已前派之此不換別人及招招
洋人多少議論你須是為國家任此一番艱難
慈安太后云云上親老級是你任任時召對 慈安太后不喜
此數也 王澤本王拉王等事 王澤本王拉王等事
執各海。非此等編老這一回如王奉王曾氏似又說
這天律軍將門可老咸西年間各咸德左年內他在
南書房咸年著被一年係滿鐵頭天工找路衙門以時
姓是正和若事件情事有事商量你必得管到又
謝現在服藥否否正在服藥內我別有煩調養者

出使前請訓時慈禧太后與郭氏之對話

……「這出洋本是極苦差事，却是別人人都不能任；況是已前派定，此時若換別人，又恐招出洋人多少議論，你須是為國家任此一難。」慈安太后亦云：「這艱苦須是你任。」（往時召對，慈安太后不甚發言，此次引申慈禧太后之旨至五六次，大率此类也。）……

（光緒二年七月十九日）

日記手稿二十日最后一句为：「中国之不能及，远矣！」《使西纪程》手稿改为：「足知彼土富强之基之非苟然也。」

十曾以力逾致终日不能起生舟仍日之程南一二而已
粮取之不足道福建境亦通者皆度之
二十日行抵福州近望山嶼忽见有大旗中船尾迎而之船
主云小舟接船稍停船中我船升旗未起见与升旗我船随
下旗果船渐近而近而船并行相避可怖矣果船中各
升桅舟中果作我船度升旗未起指挥船首而遇我船
停船候之遂扬帆驶去因询船主升旗何也曰所升旗也
微上升船何也曰报也报曰欲在船已语知矣下旗何也
曰既告则可以下矣彼船升桅何也曰亦欲知我之到港也升

桅而後可以示速果所以作军崇也若列队于前也指挥首
而进也口进而四也停船者以示谦也州之各见神之行
与中國之不能及也
一昨早抵香港近此于二十二度十二分視上海近九度有
余迎且请至署相見得二點鐘赴小舟中兵兵隨侍
亦得乘路曾於搭客見之府部乘船遊兵船小隻雲
四圍候于云一見即行矣于到港則常生恭恭恭
德有風愛大家生鏗拔針以微十點小船於岸
玉則大列隊伍以迎廣東飲事崇伯遜之迎於江次

頭昏眼痛鼻端作痛尤甚小極眼視矣
十九日過福建境望廈諸山知臺灣已過風力道勁國外
竟日不能起開風浪中開桅一望微辨山色而已
二十日過廣東境汕頭碼石數百里開山勢巖巖相屬有英國
領甲兵船尾追而至船主云水師提督賴得船也我船升旗
來船見六升旗我船隨下船來船漸趨而近而船主行相距
可十餘丈來船船人皆升桅舟中果作我船度升旗來船搖
掠船首而過我船停輪候之遂揚帆駛去因詢船主升旗何
也曰所以告也彼六升旗何也曰報也報曰公使在船已謹
知矣下旗何也曰既告則可以下矣彼船人升桅而立何也

以示敬也猶之列隊也升桅而後可以示速果所以作軍崇
也以為列隊之節也探船首而過何也曰趨而迎也得船者
以示謙也探船狀見禮讓之行焉是知彼土富强之基之非
苟然也
廿一日至香港在赤道北二十二度十二分視上海近九度有
奇而果嶼四圍皆以著海綿衣英國水師提督藍博爾將未
晤曾至總署一見所部飛游營兵船當國體候于至即行
美吉港提督德爾爾秋遣其中軍阿克那事以人迎來迎附劉
副使黎黎贊及編譯官來坐所派十點小船登岸禮禮禮
十五大列隊伍作軍崇以迎廣東領事羅伯遜德識也六迎

二十日過廣東境汕頭碇石數日里間山勢綿互相
屬有英國鐵甲兵船尾追而至船主云水師提督
賴得船也我船升旗來船見亦升旗我船隨下旗
來船漸趨而近兩船並行相距可十餘丈來船船
人皆升桅舟中樂作我船復升旗來船橫掠船首
而過我船停輪候之遂揚帆駛去因詢船主升旗
何也口所以告也彼亦升旗何也口報也猶曰公
使在船已滿知矣下旗何也口既告則可以下矣
彼船人升旗而立何也口示敬也猶之列隊也升

桅而後可以示遠樂所以作軍樂也以爲列隊之
節也原船首而過何也曰趨而迎也停輪者以示
讓也彬彬然見禮讓之行焉足知彼士喜艦之甚
之非苟然也

二十一日至香港在赤道北二十二度十二分視上
海近九度有奇而寒燠迥異皆改著薄綿衣英國
水師總兵藍博爾得來晤曾至總署一見所部飛
游營兵船當回國商候子至即行矣香港總督鑾
爾狄遣其中軍阿克那亨以四人與來迎偕劉副

使西紀程

左頁上為郭氏光緒二年十月出國途中三天日記手稿。左頁下為郭氏本人根据日記整理而成的《使西紀程》手稿。本頁為《使西紀程》刻本書影。請注意三者文字的不同。

《使西紀程》手稿「山勢綿亘相屬」，刻本誤作「綿互相屬」。

其日禧在明廷談談至席紐等與法使相商
 携式製鏡相示變化幻移出奇至窮於日
 月五星之行度及日月薄蝕彗星隱見皆測其
 其教用影鏡推之自言占斯博德新武等字
 年久好其博知會略一時名士如金神梓成二公
 或再與三相占術亦熱學光學化學之精微
 可謂極其專門之能事矣
 廿七日日本恩妻葉歐姆一曰井上馨來談
 言其國往歲入五千萬圓取之商稅未三百萬餘皆地稅而
 洋各國皆然往歲所入皆地稅也英國課稅於茶煙酒之

相与讲求热学光学化学之精微

(光緒三年二月廿六日)

日本恩妻叶欧姆一曰井上馨来谈

(光緒三年二月廿七日)

群之助力則俄東之祚命而巳今日乃俄人通商之所
 觀觀未始中國為主耳其固耳顧常存俄探斯意
 於心不可一日有忘則此味然
 其日詣俄外部與定得敦一談其猜嫌疏遠之心頗以驕氣行
 之中國之自輕甚矣鄙人乃不幸承其辱頗與辨爭二三事皆
 改容謝也惟鎮江萬一船一案則其辱甚厲予因以此州案
 所結了條外部謂之後再申辯耳五月倭臣衛羅薩得斯
 遞茶會辭不赴接蘭生馬克勤科小二信
 二十日德溫召召色克倫以商議茶會以詞色克倫之任
 宅為倫敦第一佳現微似柏金富殿其長所別著和

“詣外部與定得敦一談。其猜嫌疏遠之心，頗以驕氣行之。中國之自
 輕甚矣，鄙人乃不幸承其辱。頗與辨爭二三事，皆改容相謝。……”

（光緒三年五月廿九日）

渡江其後造兩木方船鋪板其上七接平穩船旁安兩輪以可滑
輪中載運軍裝其後又製皮船中鋪氈席而滿其板可坐船
小槳二重約三十餘磅一人之力可負而皮船收合置三車上尤易運
載可以造浮橋二百五十人坐一舟瓦渡凡三式俱備其兵官亦著
皮靴終日馳行水中西洋無此一務實用無虛文演習者所以設
教脩明而人才亦因以日出也同行者馬松里博服皆為勉括同
旋劉君之計而終日受其凌鏢竟莫測其用心也

初十日張曉帆見示張魯生信批署為刻日記一本至被湖北
翰林何金壽亦劾請毀收其板云其立言極兇惡而不一言
其詳中國二千年虛矯之習養成此種人才無足異者而聞

“……總署為刻日記一本，至被湖北翰林何金壽參劾，請毀收其板。云其立言極凶惡，而不一言其詳。中國二千年虛驕之習，養成此种人才，无足异者。……”

(光緒三年七月初十日)

廿四日里格約為阿斯福之游英國大學館以阿斯福堪百里得二書為
 載盛由柏定來乘生汽輪車一百五里至類丁又七十五里至阿斯福寓居
 南多南客邸詢知阿斯福學館凡三十有一日由尼法帝帝凡學館四
 提學館得主考試曰由尼法帝帝此學館
 建立之數久因由尼法帝帝此學館
 生入三曰教士住館七十六人四曰林振住館六十六人五曰瑪克斯得住館一百七十
 三人六曰阿里尔住館六十三人七曰魁美斯住館一百人八曰紐科里爾此學館
 此學館柏起以新學館住館一百三十九人九曰阿勒蘇蘇士住館五十八人十曰馬克得
 館為名至今迄而不改
 林住館一百八十八人十一曰巴里斯羅斯譯名銅住館四百三十一人十二曰科
 小博斯密士斯帝住館六十八人十三曰塞來斯賓爾住館二百五十五人十四
 曰科林音譯住館九十八人十五曰森約翰住館一百一十八人十六曰基色斯住館

应里格（理雅各）邀请访问阿斯福（牛津）大学
 （光绪三年十月廿四日）

白雲都城上橋中橋八兩上捕房十兩柱火局十七兩電氣行局
七十二兩氣同并什十六兩戲作廿五兩米院十九兩

十九日英國海實學者然比耕始時歐洲文字起於羅馬而盛於希臘西

土古昔洞暗宗七比耕之習制于希臘之學方久之悟其於學皆正也蓋西

非用實然格求格物致知之說也之新學當時之學其作後者曰時主

天友有格力量之創為新說謂日不動而地繞之動比耕之於一

六百二十五年格力量之於一萬一千六百零二年一千六百四十五年始創

追求比耕之學創校一會名曰新學會一千六百四十二年查尔斯第二帝代

其學物加教其其曰亞爾蘇賽也得蘇亞爾譯言御也蘇賽也得名也

而天友士理於生於一千六百四十二年而格力量之學之平內時美大邦天友前與西

述英國實學（科學）肇自比耕（培根）而发扬光大于紐登（牛頓）
（光緒三年十月廿九日）

勢更峻廣以日口轉無夕不往游嚴大改西洋學術之精深而為第年天能其
 近者音明對其未 意大入格布午為對教之者要人言明 他提對其未以加對乘以減對除其折
 半對開平方加倍對自乘除還其提法也而向洋人指測尤莫精於重者蓋人紐登偶主蘋果
 樹下見蘋果墜地離樹墜稍近已而漸疾離地愈大其漸疾則提法之吸力自是言天者尤不
 物愈大吸力愈大地中吸力相圓家皆知之而終不能言其理之所由紐登嘗言吾人常問如提法吸力
 就其見提取之滿提意正盡吾力之取提而向中其吸力終是有盡故中國通儒教側亦有提
 法治之西洋則開涵力凡物起則漲於別端而五金之展縮漲尤甚蓋其中心微塵之聚而更動
 靜之動斯起矣起則其本質隨之而漲如鐵靜時不用手提之則微塵之聚而動則塵之聚而
 目驗動塵其則動會云云以凝質而可便為液質立使此為最甚靜也則後還其本質如兩端向
 外散則微塵其往紅質入外端中而鏈其兩端既冷而端其力自然所滿矣其提提洋人於地
 之散處老用涵力者千以為施紐加鏈其重之準吸力也之涵力也之重準之隅提小提端

严又陵（复）谈西洋学术之精深及纽登（牛顿）见苹果落地而悟
 地心吸力的故事

（光绪四年四月廿九日）